

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedzieli więc do nich: Nie możemy uczynić tej rzeczy, aby wydawać naszą siostrę mężczyźnie, który ma napletek, bo byłoby to dla nas hańbą. ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie możemy wydać naszej siostry za mężczyznę, który jest nieobrzezany. Byłoby to dla nas hańbą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzieli im: Nie możemy dać naszej siostry nieobrzezanemu mężczyźnie, gdyż <i>byłaby to</i> dla nas hańba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli im: Nie możemy tej rzeczy uczynić, abyśmy mieli dać siostrę naszą mężowi nieobrzezanemu; bo to obrzydła rzecz u nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie możemy uczynić, czego żądacie, ani dać siostry naszej człowiekowi nieobrzezanemu; co się nie godzi, niesłuszną i obrzydłą rzecz u nas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekli do nich: Nie możemy tego uczynić, byśmy mieli wydać naszą siostrę za człowieka nieobrzezanego, bo byłoby to dla nas hańbą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc do nich: Nie możemy uczynić tego, aby siostrę naszą wydać za człowieka nieobrzezanego, bo to byłoby hańbą dla nas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedzieli do nich: Nie możemy tego uczynić. Nie możemy dać naszej siostry mężczyźnie, który nie jest obrzezany, bo byłoby to dla nas hańbą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówili więc do nich: „Nie możemy spełnić tej prośby i oddać naszej siostry człowiekowi nieobrzezanemu, gdyż byłoby to dla nas hańbą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedzieli więc do nich: - Nie możemy tego zrobić, aby dać swoją siostrę człowiekowi nie obrzezanemu, bo byłoby to dla nas hańbą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie możemy tak zrobić, by oddać naszą siostrę mężczyźnie, który nie jest obrzezany, bo jest to dla nas hańba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказали їм Симеон і Леві брати Діни сини Лії: Не зможемо вчинити цього слова, дати нашу сестру чоловікові, який має кінцеву шкіру. Бо це для нас гидота.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedzieli do nich: Nie możemy tego uczynić, byśmy wydali naszą siostrę za człowieka nieobrzezanego; bo byłoby to dla nas hańbą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odezwali się do nich: "Nie moglibyśmy uczynić czegoś takiego – dać naszej siostry mężczyźnie, który ma napletek, gdyż dla nas jest to hańbą.

¹⁾ <x>10 24:3</x>; <x>10 27:46</x>; <x>10 28:1</x>